

日语翻译面对的语言文化差异问题探讨

◆王 瞰

(华北科技学院 河北廊坊 065201)

摘要: 每个民族文化的语言文化都是其中重要的组成部分,与此同时语言也是每个民族文化的载体,每个国家都着不同的民族文化也有着不同的语言。语言发音、形式以及词汇的不同造就了语言文化的不同。在日语翻译中,想要把日语中的含义完全的翻译出来,就要求翻译者能够充分掌握日语文化与汉语文化之间的差异,将翻译工作置于具体的文化场景中。本文就日语翻译面对的语言文化差异问题进行探究,并提出若干意见,以望参考。

关键词: 日语翻译; 语言文化; 差异

前言: 语言作为民族文化的载体,可以将每个民族的民族历史以及民族文化的特征呈现出来,而表现的形式大多分为两种,一种是文化气质方面,另一种是表达的方式以及结构形式上。所谓的翻译工作其实就是两种语言的载体,两种不同的语言借助翻译的桥梁实现完美的沟通与交流。由于每个民族的语言表达方式、宗教信仰、人文风情、历史传统等因素的不同,在进行翻译的工作中还需要对每中语言的文化进行充分的了解,才能够将语言中所表达的真正内涵充分体现。而这样的文化差异也成为翻译工作者在进行翻译工作时的难题。

一、日语的语言特征

生长环境、发展环境以及其人文环境都能够对一种语言的形成以及发展产生巨大的影响,而在特定时期形成和不断发展的民族语言都能够将整个民族的文化内涵、民族品行、心理特征的那个因素淋漓尽致的体现出来^[1]。日语是一种很要的例子,在日本这一民族发展的过程中,日语能够将整个日本民族的历史以及文化充分地体现出来。根据日语学者的研究,日语的文化特征主要体现着一下四个方面:第一,日语相较于其他国家的语言,其有非常含蓄的表达方式,在日本人们日常的交流过程中,在寻求帮助以及所要物品的时候都会用婉转的方式去询问他人,而不是直接询问。第二,谦敬是日语中非常重视的一个方面。这个日语特征就与日本民族的生长发展环境有关,日本是一个等级观念十分严格的民族,男女等级、上下等级以及长幼等级观念十分强烈,因此说话时大多都会很注重就谈双方的身份。第三,日语交流的语言存在很大的暧昧因素,这也与日语含蓄的表达有关,表达的含蓄就导致语句中的含义十分的模糊。最后是男女之间都有互相的表达方式,并且有明显的语言界限存在于两者之间。在日本这个民族中,男性相较于女女性会有更高的社会地位,这样地位之间的差距就导致女性用于略显柔弱和卑微,男性用于就显得相当霸道。

二、日语翻译中存在问题的原因分析

对于日语翻译工作者来说,其自身的生长环境都是中华民族这个文化背景下,接触的事物都是以汉语文化为主,汉语文化已经在翻译者内心深深的扎根。同时对于日语文化的陌生,无法真正的以日本人的思维去进行语言转换,因此在日语翻译过程中往往会出现一种模棱两可的翻译,无法精确的用日语思维去交流沟通^[2]。虽然在语义理解方面不会有太大问题,但是将其转化成汉语文字就显得十分生涩,为了避免出现错误都会小心翼翼的进行翻译,翻译效果严重受到影响。其次,由于受到中国文化严重印象,在进行翻译的过程中更容易受到思维的局限翻译出中国式语句,与日语原句中的含义出现严重的偏差。并且由于汉语与日语的表达方式有所不同,会出现生搬硬套翻译的现象,对日语翻译的质量造成影响。世界上每种语言在对同一个事物进行表达的时候都会有多种多言的表达方式,及时所表达的效果是一样的但是表达过程却略有不同,而日语翻译工作的难度也正是因为这样存在很大差异的表达方式。而大多翻译工作者并不能完全掌握日语的表达方式,因此在日语翻译的过程中略显局促。最后由于在翻

译过程中不能够将原文中的含义完全掌握,在一些经验不足的翻译工作者中经常会出现“卡壳”的现象,对翻译的流畅度以及翻译的质量都会造成一定的影响。而在一些经验丰富的翻译工作者中,对于一些有难度的日语翻译是大多会选择进行“意译”,而这样的方式很有可能造成“意译”结果与原句有很大的含义差别,影响日语翻译的准确性。

三、日语翻译中语言文化差异的应对策略

1、语言表达要含蓄、委婉

直奔主题是我国人们生活中较为喜欢的一种表达方式,直来直往是多数情况下两个人进行交流时的主要节奏,而日本人则喜欢用含蓄委婉的表达方式来表达自身意愿^[3]。因此,为了充分缩小语言文化的差异,翻译者应当重视日语与汉语之间表达方式的不同,用含蓄、委婉的形式将日语中的语义用汉语进行表达,并且多加揣摩原句表达者要索要表达的含义。如此才能够将原文中的中心思想以及情感最大程度的体现出来,同时也让受众能够体会到日语所蕴含的文化特点。除此之外,日语翻译过程中经常会表现出“言外之意”“耐人寻味”,翻译工作者在不对原文含义产生影响的前提下可以直接选择将这些省略,以此来迎合汉语的表达方式。

2、注重礼貌用语, 语态谦敬

介于日本浓厚的等级观念,日本民族每一个阶层、每一个群体都有约定俗成地语言态度以及表达方式。因此,在翻译过程中,要充分把握人物的实际情况,结合场合、时间、地点以及人物的特点进行翻译。例如,在长辈与晚辈之间、妻子与丈夫之间、上级与下级之间、同事与同事之间或者朋友与朋友之间都有不尽相同的语态。只有在翻译过程中将场景以及人物信息充分掌握之后才能进行标准的翻译,能够帮助读者对日语文中要表达的情感以及思想进行了解。

3、注重男女的用语差别

在日本,男性在社会上的地位明显比女性要高上很多,这种浓厚的等级观念导致男性在社会以及家庭上的都处在主导地位,会出现较为强势男性行为和语言,往往都是强势的语言表达方式。而日本女性在长时间的熏陶之下大多都会有温柔的性格,家庭是女性主要的社会活动,表达方式大多委婉、柔弱。虽然社会的大发展使日本社会对于这种男尊女卑的现状有所改观,但是还会很难从根本上改变着根深蒂固的用于习惯。因此,在翻译工作者进行翻译的过程中,这一方面的因素也是需要充分重视的,在不影响整个语句含义的情况下尽量用相较平和的语气陈述,要与我国男女平等的观念相吻合。

结语: 在进行翻译工作的过程中,如果只限于字面意思的翻译会将整个语句的感情以及思想完全忽视,翻译工作也会因为这样对背后文化的不重视完全失去意义。每一个民族都有不同的民族文化,语言在很大程度上能够将民族背后的文化特质进行展现,而如果单单注重字面意思忽视语言文化,翻译的准确度也将受到严重的影响。因此,作为翻译工作者,应当重视两国之间文化差异,将日语中的内涵以及情感完美的转化成汉语。

参考文献:

- [1]王在琦,廖戎.论日语翻译面对的语言文化差异问题[J].西南民族大学学报(人文社科版),2003,24(8):346-348.
- [2]杨永娟,张红涛.汉日语跨文化民俗翻译的差异性研究[J].黑龙江教育(理论与实践),2017(10):16.
- [3]杨永娟,张红涛.汉日语跨文化民俗翻译的差异性研究[J].黑龙江教育(理论与实践),2017(10):16.

作者简介: 王瞰(1997.8—)男,汉,山西省寿阳人,华北科技学院,河北廊坊,065201。